

27. syyskuuta, 2018

Hei!

Kevään tiiviin työrupeaman jälkeen pidin pienen hengähdystauon kesäkuussa, minkä jälkeen olin Kielitieteellisen kirjaston hoitajan lomittajana kaksi viikkoa. Koska asiakkaita oli vain vähän, minulla oli aikaa siinä sivussa työstää Ilmestyskirjan nekinkielistä käännöstä. Varsinkin esipuheen luonnosteleminen tuotti päänvaivaa. Kuulemani mukaan nekin puhujatkin ovat kiinnostuneita siitä, mitä tulevaisuus tuo tullessaan, mutta miten vetää heidän huomionsa lopun ajan kohua herättävistä tapahtumista kirjan pääsanomaan? Eihän meidän tarvitse tietää, miten kaikki kirjassa kuvatut maailmanlopun ihmeelliset tapahtumat lopulta toteutuvat. Tärkeämpää on ymmärtää, miksi näin käy, ja olla valmiita kärsimään ja kuolemaankin uskomme tähden, koska sen jälkeen meitä odottaa vain taivas. Vainoa ja kärsimystä peläten Kristuksen seuraamista välttelevät sen sijaan joutuvat kärsimään vielä enemmän, ei ainoastaan täällä maan päällä, kun Jumala ihmisiä herätelläkseen sallii yhä pahempien katastrofien tapahtua, vaan myös siten iankaikkisessa kadotuksessa.

Suurin osa heinäkuusta meni 2. Mooseksen kirjan parissa. Siitä oli aikaisemmin editoitu 242 jaetta, mutta pastori Kaikin kääntämät 597 uutta jaetta odottivat vielä läpikäymistä. Ne käsittelivät pääasiassa ilmes-
tysmajan ja kaiken siellä olevan esineistön rakennus-
ohjeita. Ilman alkuperäisiä piirustuksia ja valmiiden
esineiden kuvia niiden jakeiden kääntäminen niin kuin
editointikin oli haasteellista.

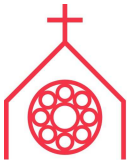
Heinäkuun 24. päivänä neljä nekin kielen puhujaa tuli Ukarumpaan Paavalin Efesolaisille ja Kolossalaisille kirjoittamien kirjeiden konsulttitarkastusta varten. Käännöskonsultin mielestä käännöksemme oli oikein hyvä, eikä hänellä ollut siitä paljon kysyttävää. Nekin puhujat sen sijaan käyttivät kolme päivää tekstin tarkkaan läpilukemiseen varmistaakseen, että kirjeiden lukijat varmasti ymmärtäisivät, mitä Paavali halusi sanoa. Esim. Kolossalaiskirjeessä Paavali kirjoittaa näin, ”Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi” (2:23, KR38). Tämä kuuluu nekiksi nyt näin, “[b] Sellaiset [opetus- ja komento]sanat vaativat ihmisiä seuraamaan Taivaallista Jumalaa vaikealla tavalla ja nöyrytymään ja tuottamaan vaikeuksia ruumiilleen. [a] Ja todellakin sellaiset sanat antavat vaikutelman viisaasta tavasta seurata Taivaallista Ju-

mala, [c] mutta ‘vanhan aatamin’ halujen voittamisen suhteen sellaiset sanat ja komennot eivät voi auttaa meitä, minkä vuoksi ne ovat merkitystä ja hyötyä vailla.”



vasemmalta ylhäältä: pastori Kaik Yunamu, Saliang Miong, Betong Banuc ja sisarensa Kambe Fua sekä konsulttimme Barbara Hodgkinson

Konsulttitarkastuksen päätyttyä Kambe, Betong ja Saliang palasivat kotiin, ja pastori Kaik jäi vielä kolmeksi viikoksi tekemään editointityötä kanssani. Tarkistimme Efesolais- ja Kolossalaiskirjeisiin tehdyt muutokset ja osia Ilmestyskirjasta sekä kävimme läpi kaiken, mitä meillä on työn alla 2. Mooseksen kirjasta (= 69% koko kirjasta) käyttäen apunamme selitysteoksia ja nykypäivän kuvittajien tulkintoja eri esineiden ulkonäöstä. Pastori Kaikin lähdettyä tein lisätarkastuksia editoimaamme tekstiin. Toisen Mooseksen kirjan käännöksessämme on kaikkiaan 3280 eri sanaa yhden tai useamman kerran; yhteensä yli 25500 sanaa. Yleisimmät sanat ovat *win* ‘tuo’ (898 kertaa) ja *timbi* ‘ja’ (758 kertaa). Käännöstyössä käyttämäni ohjelma listasi kaikki nuo 3280+ sanaa, ja kävin ne läpi tarkistaen oikeinkirjoituksen, antaen tavutusohjeet ja selvittäen sanan rakenteen. Siihen meni aika lailla aikaa, mutta ilman tuon sanalista-ohjelman apua väärin kirjoitettujen sanojen etsiminen olisi kestänyt paljon kauemmin.



Nyt kun Efesolais- ja Kolossalaiskirjeet on tarkastettu, yli 71% nekinkielisestä Uudesta testamentista on konsulttitarkastettu; loput on editoitu vähintään kertaalleen. Toisen Mooseksen kirjan editoinnin jälkeen Vanhasta testamentista on konsulttitarkastettu 8%, editoitu 14% ja luonnosteltu 8%, mikä on 30% koko Vt:sta.

Pienen tauon jälkeen jatkoin Ilmestyskirjan tekstin hiomista. Pastori Kaik aikoo tarkastaa sen sisällön ymmärtämisen kyläläisten kanssa ”kotikylässäni” Guamotissa lokakuun lopussa pitäen kaikille avoimia raamatuntutkisteluja aamuin illoin. Sen jälkeen kielikomitea kokoontuu 5.-9.11. tarkistamaan kirjan kieliasun. Toiveenamme on, että käännöskonsultti voisi tarkastaa sen ensi helmi-maaliskuun vaihteessa ennen kotimaankauttani.

Mihinkähän muuhun sitä aikaa on mennyt? Olen tulostanut 100 kappaletta nekinkielistä ’kirkkokalenteri’ ensi vuodelle, mutta Esterin kirjasta ja Paavalin kirjeistä Efesolaisille, Kolossalaisille ja Tiitukselle tekemäni kirjaset odottavat vielä tulostusta, eikä nekin kielen kieliopin kuvauksen työstäminen ole edistynyt vielä yhtään. Ensi vuoden kotimaan kauteni matkojakin olen jo vähän suunnitellut. Nyt valmistelen seuraavaa kylämatkaani; lähdän 16. lokakuuta ja palaan 27. marraskuuta. Varsinkin ne kaksi viikkoa, jolloin tarkistetaan Ilmestyskirjaa, tulevat olemaan hyvin kiireisiä, koska haluaisin olla mukana ainakin joissain pastori Kaikin vetämissä tilaisuuksissa. Muina aikoina sitten lähinnä tarkistan paikallisten työtoverieni kanssa ensi vuoden pyhäpäivien tekstejä ja 2. Mooseksen kirjaa.

Kiitosaiheita

- 📖 käännöskonsultti on tarkastanut Efesolais- ja Kolossalaiskirjeet
- 📖 69% 2. Mooseksen kirjasta on editoitu ja Ilmestyskirja tarkistettu
- 📖 pääosin hyvä terveys

Rukousaiheita

- 📖 kyläänlähtövalmistelut
- 📖 hyvä lentosää ja asettuminen kyläelämään
- 📖 kylätaloni kunto ja kaikkien laitteiden (vesi, kaasu, aurinkoenergia ja radio) toimiminen
- 📖 ei käärmeitä eikä muitakaan vaaroja tai vahinkoja
- 📖 Ilmestyskirjan ymmärrettävyyden ja kieliasun tarkistus
- 📖 kyläläisten osallistuminen Ilmestyskirjan tutkimeluun ja siitä oppiminen
- 📖 pyhäpäivien tekstien editointi ja 2. Mooseksen kirjan tarkistus
- 📖 hyvä terveys
- 📖 kotimaankauden matkasuunnitelmat
- 📖 konsultti tarkistamaan Ilmestyskirja ensi vuonna

Aurinkoista syksyä toivottaen

PS. Jos jouluposti ei ehdi perille ennen 4. adventtia, saan sen vasta helmikuun loppupuolella, sillä lennän takaisin kylään jo aikaisin tammikuussa.



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)
PO Box 1-131
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70945628
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetyksseura
PL 56, 00241 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.